

Kartenvorverkauf

Aerotravel Reise GmbH Lufthansa City Center,
Geschäftsführer Marc Katibi
Statthalterhofweg 2 (Ecke am Weidenpesch)
Tel. 0221 / 94 86 76 0
und im Internet unter:
www.grosse-junkersdorfer.com

Herausgeber:

Erusgegovve vun dä katholische Faargemeind St. Pankratius
un dä Große Junkersdorfer Karnevalsgesellschaft von 1973 e.V.,
50858 Köln-Junkersdorf
(www.grosse-junkersdorfer.de oder www.grosse-junkersdorfer.com)
Verantwoodlich:
Dr. Reiner Selbach, Literat der GJ un Lektor.
Metgeholfen han:
Dr. Wolfgang Fey, Pastur un Ehresenator der GJ,
Claus Stumpf, Präsident der GJ
Dr. Hans-Ulrich Wiese, Pfarrvikar
© Große Junkersdorfer Karnevalsgesellschaft von 1973 e.V.

Quellen:

Konzepte vun de Messe op Kölsch us de Vürjohre

Schreibweise:

In Zweifelsfragen immer nach: Christa Bhatt und
Alice Herwegen: Das Kölsche Wörterbuch. Kölsche
Wörter von A-Z, Hrsg.: Akademie für uns Kölsche
Sproch, 3., überarbeitete und erweiterte Auflage,
Köln 2009.



GROSSE JUNKERSDORFER

Karnevalsgesellschaft von 1973 e.V.



Mess op Kölsch

am 12. November 2011
en der Faarkirch St. Pankratius
en Junkersdorf

Zelebranten:

Karl von Lassaulx, Pfarrer i.R.
mit Horst Eßer, Diakon (St. Stephan)
engesprunge för unse Pastur,
Dechant Dr. Wolfgang Fey,
Ehresenator vun dä Große Junkersdorfer



- ⁽⁷⁾ Sin die, die da schwaade nit all us Galiläa?
⁽⁸⁾ Wie hüre mer die dann jeder en singer Muttersproch?
⁽¹²⁾ Se krähten et ze vill, woodte ganz beklopp
 un sahte sich: Wat soll dat wäade?
⁽¹³⁾ Die andere ävver woren am lästere un sahte:
 Die sin voll vum söße Wing.

(Apg. 2, 7 ff.)



Dot keine avhalde, en singer Sproch ze schwaade.
 Ävver all dat soll anständig un ööntlich avlaufe

(1. Korinther 14, 39 f.)



Hald fass an dinger Sproch un hald se huh!
 Et es en *Goddess* gav un mäht Dich fruh,
 wann do se höösch un selver och se kalls.
 Verschängeleer se nor nit, *Gott* walt's!

(vgl. Prof. Dr. phil. Adam Wrede,
 ☆1875, †1960)



Freitag, 17. Februar 2012, 15:00 Uhr

Kinderkostümfest

in der Festhalle der Ildefons-Herwegen-Schule
Programm: Clown Francesco, Zauberer Walter Andes, Elke
 Breu, Lucky Kids, Kindertanzgruppen GJ, EhrenGarde der
 Stadt Köln, Kölsche Dillendöppcher (KG Altstädter) u.a.
 Einlass 14 Uhr, Eintritt 7,50 €, Karten noch im Vorverkauf

Karnevalssamstag, 18. Februar 2012

Närrische Seniorensitzung

in der Festhalle der Ildefons-Herwegen-Schule
 Karitative gemeinsame Senioren-Sitzung
 im Katholischen Kirchengemeindeverband
 KÖLN Junkersdorf – Müngersdorf - Braunsfeld
 Einlass 12:30 Uhr - Eintritt frei! -

Karnevalssamstag 18. Februar 2012, 20 Uhr

Party im Kölner Westen

Festhalle der Ildefons-Herwegen-Schule ("*Limelight II*")
 Mit DJ Tim Meckel (bekannt von Halle Tor 2),
Programm: Domstädter Köln
 + Royal Naval Volunteer Band + Royal Naval Pipers'
 Society, Papallapap, Kölsche Römer
 - Kölsch vom Fass -
 Eintritt 20,00 €, Karten im Vorverkauf

Dienstag, 21. Februar 2012, 14 Uhr

Der Zog kütt

Karnevalsumzug durch Junkersdorf mit anschließendem
 Karnevalskehraus in der Festhalle der Schule
 - Eintritt frei -

GROSSE JUNKERSDORFER

Karnevalsgesellschaft von 1973 e.V.

Auszug aus dem Veranstaltungskalender

Heute im Anschluss an die Mess op Kölsch

Sessionseröffnungsfest

in der Festhalle der Idefons-Herwegen-Schule
Programm: Kinderdreigestirn, GJ Kindertanzgruppe,
3 Colonias, Mr. Saxman, Die 3 Söck, Ein Pfundskerl,
Ralle Rudnik & Köllefornia, Kammerkätzchen und
Kammerdiener, Tanz mit DJ Jürgen Becker, Tombola,
Präsentation des neuen Karnevalsheftes
Verleihung der Sessionsorden 2011 an die Mitglieder
Warm/kaltes Buffet, Kölsch vom Fass,
Eintritt 15 €

Samstag, 11. Februar 2012, 17:00 Uhr

Große Prunk- und Kostümsitzung

in der Festhalle der Idefons-Herwegen-Schule
Programm: Kölner Dreigestirn, Bernd Stelter, Die Paveier,
Ne Knallkopp, GJ Kindertanzgruppe, Kinderdreigestirn,
Reiter-Korps Jan von Werth, Die 2 Schlawiner,
Die Rheinländer, Kölner Rheinveilchen, Domstürmer.
Kölsch vom Fass, erlesene Weine u.v.m.
Einlass 16:00 Uhr, Eintritt 30 €, Karten noch im Vorverkauf

Enzog met „De Plaggeköpp von '98“

*Männerchor Kölner Bäcker von 1912 e.V.
Fleischer-Sänger-Köln von 1902 e.V.*

*(Melodie un Originaltex vum August Schnorrenberg.
Der Tex woodt deilwies geändert ov avgewandelt.)*

(1) Am Dom zo Kölle, zo Kölle am Rhing.
Do klinge de Glocke su prächtig un fing.
Se dun uns mahne an fröhere Zigg
un looße uns ahne, wat fään litt un wigg.

Och uns Junkersdorf hee, met Hüüscher apaat,
dren wor noch Levve vun ech kölscher Aat,
jo wat hät et doch ald schön Zigge gehatt
in all unse Gässcher woodt Kölsch nur geschwaadt.

Am Dom zo Kölle, zo Kölle am Rhing.
Do klinge de Glocke su prächtig un fing.
Hee welle mer blieve, hee sin mer zo Huus.
Hee kritt uns kein Deuvel, kein Deuvel erus.

(2) Am Dom zo Kölle, zo Kölle am Rhing.
Do klinge de Glocke su prächtig un fing.
Dröm sin mer gekumme vun Noh un vun Fään,
mer priese Dich Herrgodd un bedde öm Sähn.

Jetz maach' mer uns Hätz op, genau wie uns Uhr.
Mer wolle Dich hüre, wat Do sähs es wohr!
Jo Do bes uns Vorbeld em Levve un Dud.
Do mähs uns zefredde en Freud un en Nud.

Am Dom zo Kölle, zo Kölle am Rhing.
Do klinge de Glocke su prächtig un fing.
Göv Godd singe Säge, dat uns bliev die Stadt,
wo jeder op Äade sing Freud doch dran hat.

BegröÙung

Pastur:

Loss mer aanfange met nem *GroÙ* an der Herrgodd.
Uns röf zesamme der Vatter, der Sonn un der Hellige *Geis*.
Unse Herrgodd soll luuter met üch sin.

Allbeienein:

Un och met Dir et *ganze* Levve.

Aanfang

Männerchor Kölner Bäcker von 1912 e.V.

Fleischer-Sänger-Köln von 1902 e.V.

*(Melodie vun "Zum Eingang - Wohin soll ich mich wenden,
wenn Gram und Scherz mich drücken"¹⁾ us der Deutsche
Mess vum Franz Schubert²⁾. Tex völlig^{ch)} avgewandelt.)*

Häär, do häs engelade un fiers met uns e Fess.
Do deis ald op uns waade un mir sin *gään* ding *Gäss*.

Ding Zelt es opgeschlag^{r)}e, hält Pohl en Iwig^{ch)}keit.
Et Krütz, dat Do gedrag^{r)}e, fass wie en Plage steiht.

Mir sin e löstig^{ch)} Völkche un laache dun mer *gään*.
Uns schreck su leich kei Wölkche
hät *Godd* der Häär uns *gään*

1) Wohin soll ich mich wenden, wenn Gram und Schmerz mich drücken? Wem künd' ich mein Entzücken, wenn freudig pocht mein Herz? Zu Dir, zu Dir, o Vater, komm ich in Freud' und Leiden, Du sendest ja die Freuden, Du heilest jeden Schmerz.
Ach, wenn ich Dich nicht hätte, was wär' mir Erd' und Himmel? Ein Bannort jede Stätte ich selbst in Zufalls Hand. Du bist's, der meinen Wegen ein sich'res Ziel verleihet, und Erd' und Himmel weinet zu süßem Heimatland.

2) Zur Deutschen Messe vgl. di Erläuterungen auf S. 28.

ch) "g" als „(i)-ch“ gesprochen oder gesungen

r) "g" als „r“ gesprochen

Programminweis für Karnevalssamstag:

nach dem Premierenerfolg
feiern wir wieder
in der Festhalle der Schule:

Karnevals-
samstag



Party
im Kölner
Westen

Das „G“ im Kölschen

1. Am Wortanfang wird das „G“ / „g“ als „J“ / „j“ gesprochen (z.B. „gode Gave“ „Herrgodd“)
2. Nach den hellen Vokalen: e, i, ä, ö, ü, ei, eu, äu sowie nach l und r im Auslaut wird es als „(i)-ch“ gesprochen. Beispiele: „Kreeg, hillig, Wäg, lög, drüg, Deig, Zeug, gesäug, Balg, Sorg, Berg/Birg“.
3. Nach den dunklen Vokalen a, o, u, au wird das „g“ oft als „(o)/(a)-ch“ gesprochen. Beispiele: „Dag, mag, Plog, Woog, Aug, Frog, Zog“.
4. Das „g“ wird nach den dunklen Vokalen a, o, u, au aber auch als „r“ gesprochen. Beispiele: „sage, Mage, froge, dauge (taugen), Vugel“. Ausnahme: es beginnt ein neues Wort, wie in „Herrgodd“ oder „Baugeröss“ oder bei Silbentrennung in Fremdwörtern wie „Theologie“ oder „Spagat“ – dann wird das „g“ als „j“ gesprochen (siehe Nr. 1).

Kleine Lesehilfe zum „Jeh“ gesprochenen „G“

Trotz der für ungeübte etwas erschwerten Lesbarkeit wurde
- wie schon in den Vorjahren -
im gesamten Text die offizielle kölsche Schreibweise
des „G/g“ eingehalten.

Als kleine Lesehilfe sind die als „J/j“ auszusprechenden
Stellen jedoch kursiv als „G“ oder „g“ dargestellt.

BegröÙung

Diakon

Scholdbekenntnis (Kyrie)

Lektor:

Herrgodd, ich bin nit esu, wie Do mich han wells.
Ich weiß, dat ich god sin soll.

Ävver wat brängen ich op de Bein?

Ich dun esu, als köm ich ohne Dich zerääch,
ben krabitzig, nitschig un frackig
ov dun mich explizeere un fetze.

Mänchmol ben ich e richtig Bies.

Do kanns nit met mer zefridde sin.

Dat gevven ich der zo, leeven Häär,

och üch, ehr Engele un Hellige,

un üch, ehr Bröder un Schwestere.

Keinem andere well ich et en de Schohn däue:

Ich ben et gewäs, un dat deit mer leid, ärg leid.

Wat soll ich no maache?

God Muttergodd, ehr Engele un Hellige

un ehr, leev Bröder un Schwestere,

dot för mich bedde,

dat der Herrgodd mich widder opnimmp

wie en Mutter ehr Kingk.

Allbeienein:

Amen.

Pastur:

Unse Häär un Godd schenk uns sing Erbarme.

Hä nimmp vun uns Sünd un Schold, dat mer met reinem
Hätz dat hellige Offer fiere.

Allbeienein: Amen.

Gloria

(Orgel, Melodie GL 464: „Gott in der Höh sei Preis und Ehr“)

Allbeienein:

Godd en der Hüh brängt Lob un Ihr,
der Minsche Fridde op Ääde¹⁾.

Do, unse Vatter, hühste Zier,
verherrlich solls do wäade.

Häär Jesus Christus, Sonn vun Godd,
mer lovve²⁾ Dinge Name.

Do wonns met Godd, dem Hellige Geis,
em Leech vum Vatter. Amen.

Tagesgebet

Pastur

1) Richtig „Ääd“. Hier abgewandelt

2) Als Substantiv besser „Lob“. „Lovv“ ist veraltet.

Als Verb jedoch „lovve“, „lovvte“ „gelovv“, vgl. Bhatt/Herwegen

Die "Deutsche Messe"

Die populäre "Deutsche Messe" (Originaltitel: „Gesänge zur Feier des heiligen Opfers der Messe“) ist ein geistliches Musikwerk des Komponisten Franz Schubert aus dem Jahre 1826. Das Werk wurde Johann Philipp Neumann, Professor an der Wiener Technischen Hochschule in Auftrag gegeben.



(Neumann und Schubert)

Ihren Namen verdankt die Deutsche Messe ganz einfach der Tatsache, dass, anders als bei den meisten geistlichen Werken der Zeit, nicht die lateinische Sprache verwendet wird. So passt es auch gut, dass wir nun wiederum den Text ins Kölsche übersetzen.

Der Text stellt auch keine Übersetzung lateinischer Vorlagen dar, sondern beruht vielmehr auf einer Sammlung geistliche Lieder des Auftraggebers J.P. Neumann.

Die vollständige Messe besteht aus folgenden Teilen:

- Zum Eingang („Wohin soll ich mich wenden“)
- Zum Gloria („Ehre sei Gott in der Höhe“)
- Zum Evangelium („Noch lag die Schöpfung formlos da“)
- Zum Offertorium („Du gabst, o Herr, mir Sein und Leben“)
- Zum Sanctus („Heilig, heilig, heilig“)
- Nach der Elevation („Betrachtend Deine Huld und Güte“)
- Zum Agnus Dei („Mein Heiland, Herr und Meister“)
- Schlussgesang („Herr, Du hast mein Flehen vernommen“)
- Anhang. Das Gebet des Herrn („Anbetend Deine Macht und Größe“)

(Quelle: Wikipedia)

Uszog

Männerchor Kölner Bäcker von 1912 e.V.
Fleischer-Sänger-Köln von 1902 e.V.
(Orgel: Melodie „Heimwih noh Kölle“ vum Willi Ostermann)

Chor:: En Köln am Rhing sin mir gebore,
mer han vill Freud en Hätz un Senn.
Mer lovven Dich och all die Johre,
un mööchte luuter met Dir sin.

Allbeienein: Wann mir su an dä Herrgodd denke,
dann danke mir, im Jahr för Jahr
|: Hä deit uns Freud un Fruhsinn schenke
un trüs och die met Ping un Troor. :|

Chor: Gevv Herrgodd, dat mer nie vergesse,
en all dem Juuze, hee die Lück,
die nit wie mir, sich künne freue,
weil sie et Leid zor Ääd gedröck.

Allbeienein: Wann mir su an dä Herrgodd denke,
un sin de Welt met all dem Leid
|: Dann rofe mir: Do muss jetzt helfe,
die Minsche solle Fründe sin. :|

Chor: Un müsse mir uns Stadt verlooße,
wann do uns röfs zu Dir erop.
Dann welle mir, ding Kinder, danke,
do bovven en uns Heimatsproch.

Allbeienein Wann mir su an dä Herrgodd denke,
hügg all sing Kinder hee op Ääd
|: Dann welle mir uns Hätz verschenke,
an alles, wat sing Evvebeld. :|

Lesung

Lektor:
Mer höre de Lesung us dem Boch Kohelet (Prediger)
(Kapitel 3, 1-13)

⁽¹⁾ Alles hät sing Zigg un all de Vürhan ungerm Himmel sing
Stund.

⁽²⁾ Gebore weede hät sing Zigg, Sterve hät sing Zigg, Planze
hät sing Zigg und Usroppe hät sing Zigg

⁽⁴⁾ Kriesche hät sing Zigg un Laache hät sing Zigg,
Lamentiere hät sing Zigg un Danze hät sing Zigg.

⁽⁶⁾ Söke hät sing Zigg und Verliere hät sing Zigg. Verwahre
hät sing Zigg un Fottschmieße hät sing Zigg.

⁽⁷⁾ Zerrieße hät sing Zigg un Flecke hät sing Zigg, de
Schnüss halde hät sing Zigg und Schwaade hät sing Zigg

⁽⁸⁾ Leev han hät sing Zigg und Hasse hät sing Zigg.
Kreeg hät sing Zigg un Fridde hät sing Zigg

⁽⁹⁾ Wat hät einer nu för ne Notze, bei dem,
womet hä sich avmöht.

⁽¹⁰⁾ Ich han die Plag^re gesinn, die Godd de Minsche
opgelade hät, för sich domet avzeplog^re.

⁽¹¹⁾ Hä hät et all schön parat gemaht zo singer Zigg.
Och hät hä inne de Iwig^{ch}keit in et Hätz gelaht.

Ävver dat Werk vun unsem Herrgodd kann keiner
vun Anfang bis Eng durchblecke.

⁽¹²⁾ Ich han geschnallt, dat et för de Minsche wall et bess is
sich ze freue un et Levve zo geneeße.

⁽¹³⁾ Un wann der Minsch iss un drink und Godes genieß bei
all singer Möh, su es dat och ne Gabe vun unsem Herrgodd.

Lektor:
Wööd vum lebendige Godd.

Allbeienein:
Leeven Herrgodd, Danke.

Hallelujah (1)

Refrain us däm Hallelujah von Brings

(Orgel)

Allbeienein:

C F F G C

1. Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

F Dm E Am

Ha - - le - lu - ja.

(1) Halleluja, Halleluja, Halleluja

(2) Halleluja, Halleluja, Halleluja

Entlassung

Diakon:

Goht jetzt erus met Fredde em Hätze .
Goht un deilt die Freud un der Fredde.
Halleluja, halleluja.

Allbeienein:

Mer danken unsem Häär un Godd.
Halleluja, halleluja.

Sähn

Pastur:

Mer bedden öm der Sähn vum Häär.
Der Herrgodd soll luuter met üch sin.

Allbeienein:

Un och met Dir et ganze Levve.

Pastur:

Godd, unse Vatter, der Quell vun all unser Freud,
schenk üch alle Zigg em Himmel un op der Ääd
e Hätz voll Leev un Freud.

Dozo sähnt üch, der allmächtige Herrgodd, der Vatter un
der Sonn un der Hellige Geis.

Allbeienein:

Amen.

Evangelium

Diakon: Unse Herrgodd soll luuter met üch sin.

Allbeienein: Un och met Dir et ganze Levve.

Diakon:

Us dem Evangelium, wie et der heilige Johannes
opgeschrevve hät.

Allbeienein: Häär, mer priese Dich un ding Wood.

Diakon:

De Huhzigg ze Kana

[Johannes Kapitel 2 Vers 1-11]

- 1,2 Jesus, sing Mutter un sing Jünger
woren op ner Huzigg en Kana in Galiläa engelade.
- 3 Wie der Wing knapp wood, saht sing Mutter för in:
„Se han keine Wing mih.“
- 4 Der Häär gov zor Antwood: „Wat han ich domet ze dun.
Ming Stund es noch nit gekumme.“
- 5 Sei ävver saht för de Deenerschaff:
„Wat hä üch säht, dat dot!“
- 6 No stundte do sechs steine Wasserkrög^{ch)},
noh æalem Bruch vun der Jüdde för sich ze wäsche.
En jeder gingke zwei oder drei Emmere eren.

ch) gesproche „Kröhch“ (vgl. Hinweise zum „G“, S. 28 Nr. 2).

- 7 Jesus sprochen: Maht de Krög^{ch)} voll met Wasser!“
Un se mahten se bis bovven voll.
- 8 Do sprochen hä wigger: „Scheppt jetz un brängt et nohm Foodermeister.“ Un se brahte et im.
- 9 Wie ävver dä Baas vun der Köch dat Wasser, wat ze Wing gewoode wor, probeere dät un net woss woher dä Wing kom, well dat nur de Deenerschaff genau mitgekreege hatt, reef hä der Bräutigam¹⁰ un saht: „jeder gitt zoeets der gode Wing un eets wann dä opgedrunke es dä gewöhnliche.
Do häs ävver der goode Wing bes jetz opgehovve.
- 11 Dat hät Jesus en Kana en Galiläa gedonn. Et wor et eetste vun singe Zeiche. Domet dät hä sing Herrlichkeit zeige un sing Jünger gläuvten an in.

Evangelium vun unsem Häär, Jesus Christus.

Allbeienein:

Christus, mer lovve un mer priese Dich.

ch) gesproche „Kröhch“

Dankleed

(Orgel, Melodie GL 257: „Großer Gott wir loben Dich“)¹⁾

Allbeienein:

- (1) Großer Godd mer lovve Dich
Häär mer priese dinge Kr-a-ff
Vör Dir beug ganz Kölle sich
un bestaunt wat Do gesch-a-ff'.
Wie Do wors vör aller Zigg
so bes Do och hee un hügg.
- (2) Dat all, wat Dich lovve kann,
deit mit uns sing Stemm erhevve,
Manns- un Fraulück, Planz un Dier
Engele em Himmel bovven,
Alle juuze se der zo,
Hellig, heilig bes nur Do.
- (3) Vatter, Dich, dä lenk un trüs,
welle mer hügg singend lovve,
wie dä Sonn, dä uns erlüs
un uns föhrt zo Dir do bovve,
ihren och der Hell'ge Geis,
der uns god zo leide weiß.

(letzte Stroph mehrstimmig met der Chöre:)

- (6) Net nur Sonndags wolle mer
Dich un Dinge Name priese,
un zo alle Zigge Dir,
der nüdige Respekt erwiese.
Gnädig hilf uns en der Nud
Rette uns us vör Sünd un Dud.

1) Der Tex der zweite un dritte Stroph es zem Deil esu wie em Pontifikalamp met Karnevaliste em Huhnen Dom zo Kölle bei der Sessionseröffnung 2008 ff..

Leed zor Kommelion

Männerchor Kölner Bäcker von 1912 e.V.
Fleischer-Sänger-Köln von 1902 e.V.

Ave Maria op Kölsch
(Original Text un Musik Herivelto Martins,
Arrangement: J. Klütsch)

Mutter Goddes, Do Mutter aller Minsche, die ganz klein sin,
un allein sin, hür uns rofe Dinge Name.

Wie all uns Mütter, moots Do och liere, dat met dä Pute, hee
op derÄäd, kann vell passeere, sei Do uns Mutter, Do
Maria.

Do kenns et Levve, vun alle Sigge, Do kenns de Freud un
och et Strigge, vun uns Minsche, dröm dun uns helfe, et
Levve lang.

||: Dun för uns bedde, dat Godd verstonn kann,
wann mir hee unge vill falsch gemaht han.

Helf ganz besonders, dat mer kein Angs kritt
(1) wann mer en Nut kütt (2) wann ens der Duud kütt.

Größ Dich Maria, größ Dich Maria.
Do häs uns Christus gebore, Do häs am Krütz in verlore.
Größ Dich Maria. :||

Hallelujah (2)

Refrain us däm Hallelujah von Brings

(Orgel)

Allbeienein:

C F F G C

1. Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - - ja,

F Dm E Am

5 Ha - - le - lu - ja.

(1) Halleluja, Halleluja, Halleluja
(2) Halleluja, Halleluja, Halleluja

1) Der Vollständige Text lautet:

(1)
Ich han gehoot, et gitt e Leed dat jeder kennt un jeder singk
och wann do met Musik, nix am Hot häs.
Egal ov do am fleege bes oder genug^{ch} häs, vun all dem Dress,
nemm der e Hätz un sing Halleluja
(Refr.:) Halleluja, Halleluja, Halleluja

(2)
Do häs gedaach et Levve hät ne Senn alles weed god, alles haut hin
un dann häs do di Liergeld berappe müsse.

Egal wie deef do gefalle bes, wie ramponiert do widder küss,
nemm der e Hätz un sing Halleluja
(Refr.:) Halleluja, Halleluja, Halleluja
(Refr.:) Halleluja, Halleluja, Halleluja

(3)
Egal wie secher, do der bes wann ne schwatze Engel ding Siel der bütz
nemm der e Hätz un sing Halleluja.

Do häs ne leeve Minsch nevven der alles got im jetz un hee
dä Himmel blau, su wigg ding Auge luure
(Refr.:) Halleluja, Halleluja, Halleluja
(Refr.:) Halleluja, Halleluja, Halleluja

De Prädig^{ch)}

Diakon
Horst Eßer



ch) gesproche: „Prädich“

Credo

(Orgel, Melodie: GL 865 „Wahrer Gott wir Glauben Dir“)

Allbeienein:

- (1) Wahrer Godd mer gläuve Dir,
Do bes met Goddheit un Minschheit hee.
Do, dä der Satan un Dud üvverstundt,
dä im Triump vun der Dude opstundt
Do bes der Sieger op Golgatha
Sieger wie keiner, Hallelujah!
- (2) Hellop juuze mer der zo,
Häär üvver Levve un Dud bes Do.
Durch dinge Dud nohms de vun uns de Schold.
Mir all dun freue uns üvver ding Huld.
Helf, dat mer luuter der Wäg met der gonn,
un och wie do, Häär, zom Levve opstonn.

Enladung zor Kommelion

Pastur:

Loot hee, et Goddeslamm, dat op sich nimmp de
Sündeschold vun der ganze Welt!

Allbeienein:

Häär, ich ben et nit wäät, dat do bei mich küss,
ävver ein Wood vun Dir mäht Liev un Siel widder fruh.

Pastur:

Sillig sin die, die op de Huhziggsfier vum Goddeslamm
engelade sin.

Kutt - un seht wie god der Häär es!

Kommelion

Heimatgeschichtlicher Hinweis zur Schreibweise:

Die Schreibweise von "Kommelion" haben wir an das Kölsche Wörterbuch angepasst. Bei "unserem Junkerdorfer" Mundartautor, dem früheren Präsidenten der Kölsche Funke rut-wieß Wilhelm Schneider-Glauß (29.1.1862 - 7.11.1949) heißt es noch

"Kumelijon".

In seinem 1908 in kölscher Sprache erschienener Roman "Alaaf Kölle" in dem es glitzert und funkelt von Edelsteinen der Muttersprache läßt er ein buntes vielgestaltiges Zeitgemälde der achtziger Jahre des 19. Jahrhunderts (Gründonnerstag 1880 bis Weihnachten 1885) vorüberziehen. Ereignisse, die für Köln einen gewaltigen Umschwung bedeuten werden lebendig: Die Vollendung des Kölner Doms und die Stadterweiterung, der Übergang vom Kleinbürgertum zur Groß- und Weltstadt...

(Mit ein wenig Glück kann man in Antiquariaten noch eine Auflage von 1949 erstehen.)

Agnus Dei

Männerchor Kölner Bäcker von 1912 e.V.
Fleischer-Sänger-Köln von 1902 e.V.

(Melodie von "Zum Agnus Dei – Mein Heiland, Herr und Meister!"¹⁾ aus der Deutsche Mess²⁾ vom Franz Schubert.
Kölscher Text: vgl. H. Zehnpfennig.)

- (1) Mer dürfe zo Der kumme, dat es uns Häär gewess.
Weil do uns Schold genomme, dä Fredde met uns es.
Do häs för uns gelidde am Krütz ganz große Ping.
Loss levve all en Fridde, de Minsche hee am Rhing
- (2) Bes Do bei uns de Medde, dann deit uns nix mih wih
Dann füllt uns us der Fridde vum Kopp bes en der Zieh.
Et mäht uns dann och sillig^{ch)} wat uns op Ääd erfreut.
Och weed durch Dich gehellig^{ch)}, wat mer drink un kät.

1) Text von Johann Phillip Neumann: Mein Heiland, Herr und Meister! Dein Mund so segnenreich, sprach einst das Wort des Heiles: »Der Friede sei mit Euch!« O Lamm, das opfernd tilgte der Menschheit schwere Schuld, send' uns auch deinen Frieden durch deine Gnad' und Huld. In dieses Friedens Palmen erstirb der Erden Schmerz, sie wehen Heil und Labung in's sturm bewegte Herz; und auch die Erdenfreude, durch ihn geheiligt, blüht entzückender und reiner dem seligen Gemüt. Herr, unsre Lieben alle, die nun bereits von hier in's Land des Friedens gingen, nimm sie, nimm sie zu Dir! Laß einst sie dort uns finden! O seliger Verein, wenn wir des Himmelsfriedens zusammen uns erfreu'n! Mein Heiland, Herr und Meister, o sprich erbarmungsreich zu uns das Wort des Heiles: »Der Friede sei mit Euch!« Send' uns den Himmelsfrieden, den nie die Erde gibt, der nur dem Herzen winket, das rein und treu Dich liebt!

2) Vgl. die Erläuterungen zur Deutschen Mess S. 28.

ch) "g" jeweils als „(i)-ch“ gesprochen oder gesungen.

Förbedde

Diakon:

Leeven Herrgodd, Jesus hät uns geliert, dat mer Dich Vatter nenne dürfe. So bedde mer Dich:

Lektor:

Leeven Herrgodd, helf dat mer net ophüre voll Vertraue ze bedde un luuter ze bedde ohne der Mod sinke ze looße!

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et gevve!

Lektor:

Leeven Herrgodd, loss uns begriefe, wie sehr dä ein dä andere bruch un loss uns immer förenein do sin!

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et gevve!

Lektor:

Leeven Herrgodd, loss uns en der Kirch, em Dorf un en de Vereine met der Dorfgemeinschaft zesamme stonn un loss uns de Gemeinschaft im Dorf huhalde, als wöre mer eine Liev us ville Geeder!

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et gevve!

Lektor:

Leeven Herrgodd, alles hät sing Zigg. Los uns en der Fastelovendszigg vill Freud metenein un met dä Große Junkersdorfer Karnevalsgesellschaft han un loss uns die Freud och met andere deile.

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et *gevve!*

Lektor:

Leeven Herrgodd, loss de Minsche der Mod zom Fridde finge!

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et *gevve!*

Lektor:

Leeven Herrgodd, loss uns spöre, dat Do luuter bei uns bes!

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et *gevve!*

Lektor:

Leeven Herrgodd, loss die, die ald dud sin, en Dingem Rich Fridde finge! Mer denke besonders an Peter Prochazka.

Allbeienein:

Häär, unse Vatter, hür uns aan un dun et *gevve!*

Diakon:

Leeven Herrgodd, himmlischer Vatter,
Ding Leev es ohne Moß, dun uns erhüre un erlöse all die
Minsche durch Christus, unse Häär.

Allbeienein:

Amen.

Mer wünsche Fredde

Diakon:

Unse Herrgodd un singe Fredde solle met üch sin.

Allbeienein:

Un och met Dir et *ganze* Leve.

Diakon:

Dem Fredde zom Zeiche
dun mer uns us de Häng *gevve.*



Vatter unser

Pastur:

Mer wääde Kinder Goddes genannt un dat sin mer och.
Doröm dörfe mer voll Vertraue ze unsem Vatter em
Himmel bedde:

Allbeienein:

Unse Vatter em Himmel,
dinge Name welle mer heilig^{ch)} halde.
Di Rich loss kumme.
Dinge Welle soll gelde, em Himmel un op der Ääd.
Gevv uns hügg wat mer bruche, för zo levve.
un dun uns vergevve, wann mer Unrääch gedon han,
wie och mer denne vergevve welle,
die uns Unrääch gedon han.
Häär maach et uns net ganz esu schwer
un erlöse uns von all däm Schläächte
Amen.

Pastur:

Dun uns erlöse, Häär, allmächtige Vatter,
vun allem Schläächte
un schenk uns Fridde en de hüggige Däg.
Kumm, helf uns met dingem Erbarme
un dun uns behöde vör dem Deuvel un all däm, wat uns
durcheneinbränge deit, un vör Sünd un Schand,
domet mer voll Zoverseech op dat Kumme vun unsem
Erlöser Jesus Christus waade.

Allbeienein:

Dann do häs dat Rich un de Kraff un de Herrlichkeit en
Iwigkeit.
Amen.

Gabenbereitung

(Orgel,

Melodie GL 943: O höchstes Gut o Heil der Welt)

Allbeienein:

- (1) O Vatter, nemm dä Wing, dat Brud
un maach durch Jesu Offerdud
dodruss sing eige Fleisch un Blod.
dat uns erlös vun Sünd un Nud.
Mer lovve Dich en Iwig^{ch)}keit.
Häs uns vum iw'ge¹⁾ Dud befreit.
- (3) Loor gnädig op ding Pänz erav
un wann einer et ens gar nit schaff
dä Wäg vun Dingem Sonn ze gonn,
su loss in nit vör'm Pöözche stonn.
Mer lovve Dich en Iwig^{ch)}keit.
Häs uns vum iw'ge Dud befreit.
- (4) Mer gläuve all dat do et bes,
dä hee em Offer bei uns es,
dä luuter steiht op unse Sigg
un däm si Wood gild alle Zigg.
Mer lovve Dich en Iwig^{ch)}keit.
Häs uns vum iw'ge Dud befreit.

1) vollständig = „iwige“

ch) „g“ als „(i)-ch“ gesprochen oder gesungen

Präfation

Pastur:

Der Herrgodd soll luuter met üch sin.

Allbeienein:

Un och met Dir.

Pastur:

Üür Hätz schenkt dem Herrgodd.

Allbeienein:

Et es doheim beim Häär.

Pastur:

Mer welle danke dem Häär, unsem Godd.

Allbeienein:

Dat es god un rääch.

Pastur/Diakon:

(Hochgebet weiter in hochdeutsch:)

In Wahrheit ist es ...

Hellig (Sanctus)

Männerchor Kölner Bäcker von 1912 e.V.

Fleischer-Sänger-Köln von 1902 e.V.

*(Melodie vum „Zum Sanctus - Heilig, heilig, heilig“
us der „Deutsche Mess“ vum Franz Schubert¹⁾,
Originaltext en et Kölsche üvverdrag^{e)})*

(1) Hellig^{ch)}, heilig, heilig, heilig es der Häär!
Hellig, dreimol, heilig, heilig es nor hä!
Hä, dä nie gewoode, hä, dä immer wor,
iwig^{ch)} es un bliev hä alle Minsche noh.

(2) Hellig, heilig, heilig, heilig es der Häär!
Hellig, dreimol heilig, heilig es nor hä!
Allmaach, Wunder, Lieve, alles ringseröm!
Hellig, noch ens heilig, heilig es hä dröm.

1) Vgl. die Erläuterungen zur Deutschen Mess S.28.

r) "g" jeweils als „r“ gesprochen oder gesungen.

ch) "g" jeweils als „(i)-ch“ gesprochen oder gesungen.

Wandlung

Diakon:

Mer gläuwen aan dat groß Geheimnis vum Glaube.

Allbeienein:

Häär, dinge Dud verkünde mer,
un dat do vum Dud opgestande bes, dat röhme mer,
bes do küss en Maach un Praach.